

การถอดอักษรอังกฤษเป็นไทยโดยใช้หลักวิชาภาษาศาสตร์



นางสาวอุไรรัตน์ บุญทานนท์

วิทยานิพนธ์นี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาศาสตร์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2529

ISBN 974-566-965-2

011928

110334921

ENGLISH-THAI TRANSLITERATION  
BASED ON LINGUISTIC PRINCIPLE

Miss Urairat Boonpanont

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of Master of Arts  
Department of Linguistics  
Graduate School  
Chulalongkorn University

1986

หัวข้อวิทยานิพนธ์	การถอดอักษรภาษาอังกฤษเป็นไทยโดยใช้หลักวิชาภาษาศาสตร์
ชื่อนิติสด	นางสาวอุไรรัตน์ บุญทานนท์
อาจารย์ที่ปรึกษา	ดร.สุศตพร ลักษณ์ยนาวิน
ภาควิชา	ภาษาศาสตร์
ปีการศึกษา	2528



บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์นี้ ผู้วิจัยมุ่งศึกษาและรวบรวมปัญหาการถอดอักษรอังกฤษเป็นไทยในปัจจุบัน และ เสนอวิธีการถอดอักษรอังกฤษเป็นไทยโดยใช้หลักวิชาภาษาศาสตร์

วิทยานิพนธ์เรื่องนี้ แบ่งออกเป็น 5 บท บทแรกเป็นบทนำ กล่าวถึงหัวข้อวิทยานิพนธ์ ความเป็นมาของปัญหา จุดมุ่งหมาย ขอบเขตการวิจัย วิธีการดำเนินงานวิจัย และงานวิจัยอื่นที่เกี่ยวข้อง บทที่ 2 กล่าวถึงคำจำกัดความ ความแตกต่าง และลักษณะของระบบการถ่ายเสียง (Transcription) ระบบการถอดอักษร (Transliteration) และระบบการใช้ตัวอักษรโรมัน เพื่อการถ่ายเสียงหรือการเขียน (Romanization) บทที่ 3 ศึกษาและรวบรวมปัญหาการถอดอักษรอังกฤษเป็นไทยในปัจจุบันของพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน และสื่อมวลชนต่าง ๆ และนักเขียนนักแปล บทที่ 4 เสนอการถอดอักษรอังกฤษเป็นไทยโดยใช้หลักวิชาภาษาศาสตร์ บทที่ 5 สรุปและเสนอแนะงานวิจัยอื่นที่สามารถทำต่อเนื่องได้จากวิทยานิพนธ์เรื่องนี้

Thesis Title      English-Thai Transliteration Based on Linguistic  
Principle

Name                Miss Urairat Boonpanont

Thesis Advisor    Dr. Sudoporn Luksaneeyanawin

Department        Linguistics

Academic Year    1985



#### ABSTRACT

The purpose of this thesis is 1) to study the aspect of transliterating English loanwords in Thai as used in Thai language. The words taken into this study were from dictionary entries as well as words from various mass medias, such as newspaper, magazines, and different writers.

This thesis is divided into 5 chapters. Chapter one introduced the purposes, limitations, research methods and literature review of the thesis. Chapter two introduced and analysed the definitions of transcription, transliteration, and romanization. Chapter three analysed the English loanwords' transliteration of consonants and vowels. Chapter four suggested the English alphabets representing Thai transliteration based on linguistic principles, Chapter five concluded the thesis with suggestion on further research.



กิตติกรรมประกาศ

ผู้เขียนขอกราบระลึกถึงพระคุณของคณาจารย์ทุกท่านในภาควิชาภาษาศาสตร์  
คณะศึกษาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ทั้งอาจารย์ประจำภาค และอาจารย์พิเศษที่ได้  
ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้อัน เป็นผลให้สามารถ เขียนวิทยานิพนธ์ เล่มนี้สำเร็จได้ด้วยดี

ดร. อังกาบ ผลากรกุล และดร. สุดาพร ลักษณ์ยนาวิน อาจารย์ผู้ควบคุมงานวิจัย  
ที่ได้กรุณาให้คำแนะนำในการศึกษาค้นคว้า แนะนำแนวทางการเขียน ตรวจสอบแก้สำนวนและข้อ  
บกพร่องต่าง ๆ กับทั้งเอาใจใส่ได้ถาม ปลูกปลอบให้กำลังใจแก่ผู้เขียนด้วยความห่วงใยเสมอมา  
จึงขอกราบด้วยความซาบซึ้งและระลึกในพระคุณของอาจารย์เป็นอย่างยิ่ง

ขอกราบขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อีระพันธ์ เหลืองทองคำ และ  
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ เพียรศิริ วงศ์วิภาานนท์ ที่ได้กรุณาตรวจแก้ ตลอดจนแนะนำแนวทางการเขียน  
วิทยานิพนธ์ เล่มนี้ให้สำเร็จลุล่วงไปด้วยดี

อุไรรัตน์ บุญภานนท์



สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อไทย .....	ง
บทคัดย่ออังกฤษ .....	จ
กิตติกรรมประกาศ .....	ฉ
สารบัญตาราง .....	ช
บทที่ 1 บทนำ	
บทนำ .....	1
1.1 ความเป็นมาของปัญหาและความสำคัญของการวิจัย .....	2
1.2 วัตถุประสงค์ในการวิจัย .....	2
1.3 สมมุติฐานในการวิจัย .....	2
1.4 ขอบเขตการวิจัย .....	2
1.5 วิธีดำเนินการวิจัย .....	2
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย .....	4
1.7 สัญลักษณ์ที่ใช้ในงานวิจัย .....	4
2 ทบทวนวรรณกรรม .....	6
2.1 คำจำกัดความ ความแตกต่าง และลักษณะเฉพาะของระบบการถ่ายเสียง (Transcription) ระบบการถอดอักษร (Transliteration) และระบบการใช้ตัวอักษรโรมันเพื่อการถ่ายเสียงหรือการเขียน (Romanization)	

บทที่	หน้า
2.1.1 ระบบการถ่ายเสียง.....	6
2.1.2 ระบบการถอดอักษร .....	7
2.1.3 ระบบการใช้ตัวอักษรโรมันเพื่อการถ่ายเสียงหรือ การเขียน .....	12
2.2 การถอดอักษรตามทฤษฎีของแค็ทฟอร์ด.....	15
2.3 ปัญหาทางภาษาศาสตร์ และปัญหาอื่น ๆ ในการถอดอักษร...	16
3 การถอดอักษรอังกฤษเป็นไทยในปัจจุบัน .....	20
3.1 การถอดพยัญชนะอังกฤษเป็นไทย .....	20
3.2 การถอดสระอังกฤษเป็นไทย .....	98
3.3 วิเคราะห์การถอดอักษรอังกฤษเป็นไทยของระบบต่าง ๆ ใน ปัจจุบัน .....	139
4 การถอดอักษรอังกฤษเป็นไทยตามหลักภาษาศาสตร์ .....	145
4.1 เปรียบเทียบระบบเสียงภาษาอังกฤษและภาษาไทย .....	145
4.2 หลักการในการถอดอักษรอังกฤษเป็นไทยในการวิจัยนี้ .....	147
4.3 การถอดอักษรกลุ่มพยัญชนะ .....	151
4.4 การถอดอักษรกลุ่มสระ .....	161
5 สรุปและเสนอแนะ .....	174
บรรณานุกรม .....	178

## สารบัญตาราง

ตารางที่	หน้า
1 แสดงการถอดตัวอักษร "b" ซึ่งใช้แทน /b/ พยัญชนะกัก ริมฝีปาก คู่ ไชยะ ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	21
2 แสดงการถอดตัวอักษร "d" ซึ่งใช้แทน /d/ พยัญชนะกัก ปุ่มเหงือก ไชยะ ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	23
3 แสดงการถอดตัวอักษร "g, gh, gu" ซึ่งใช้แทน /g/ พยัญชนะกัก เพดานอ่อน ไชยะ ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	25
4 แสดงการถอดตัวอักษร "p" ซึ่งใช้แทน /p/ พยัญชนะกัก ริมฝีปากคู่ อไชยะ ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	27
5 แสดงการถอดตัวอักษร "t" ซึ่งใช้แทน /t/ พยัญชนะกัก ปุ่มเหงือก อไชยะ ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	34
6 แสดงการถอดตัวอักษร "c, ch, ck, k, q(u)" ซึ่งใช้แทน /k/ พยัญชนะกักเพดานอ่อน อไชยะ และ /ks/ ซึ่งใช้แทน ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	42
7 แสดงการถอดตัวอักษร "v" ซึ่งใช้แทน /v/ พยัญชนะเสียดแทรก ริมฝีปาก-ฟัน ไชยะ ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	51
8 แสดงการถอดตัวอักษร "th" ซึ่งใช้แทน /θ/ พยัญชนะเสียดแทรก ฟัน ไชยะ ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	55
9 แสดงการถอดตัวอักษร "x, z" ซึ่งใช้แทน /z/ พยัญชนะเสียดแทรก ปุ่มเหงือก ไชยะ ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	57
10 แสดงการถอดตัวอักษร "s" ซึ่งใช้แทน /s/ พยัญชนะเสียดแทรก เพดานแข็ง ปุ่มเหงือก ไชยะ ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ ..	59
11 แสดงการถอดตัวอักษร "f, gh, ph" ซึ่งใช้แทน /f/ พยัญชนะ เสียดแทรก ริมฝีปากฟัน อไชยะ ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .	61



## ตารางที่

## หน้า

12	แสดงการถอดตัวอักษร "th" ซึ่งใช้แทน /e/ พยัญชนะเสียดแทรก พิน อโฆชะ ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	63
13	แสดงการถอดตัวอักษร "c, s, sc, ss" ซึ่งใช้แทน /s/ พยัญชนะเสียดแทรก ปุ่มเหงือก อโฆชะ ในภาษาอังกฤษของระบบ ต่าง ๆ .....	66
14	แสดงการถอดตัวอักษร "sh, ss, t" ซึ่งใช้แทน /ʃ/ พยัญชนะ เสียดแทรก เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก อโฆชะในภาษาอังกฤษของระบบ ต่าง ๆ .....	73
15	แสดงการถอดตัวอักษร "h" ซึ่งใช้แทน /h/ พยัญชนะเสียดแทรก คอ อโฆชะ ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	75
16	แสดงการถอดตัวอักษร "g, j, dge" ซึ่งใช้แทน /dʒ/ พยัญชนะ กัก เสียดแทรก เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก โฆชะ ในภาษาอังกฤษของ ระบบต่าง ๆ .....	78
17	แสดงการถอดตัวอักษร "ch, tch" ซึ่งใช้แทน /tʃ/ พยัญชนะกัก เสียดแทรก เพดานแข็ง-ปุ่มเหงือก อโฆชะ ในภาษาอังกฤษของ ระบบต่าง ๆ .....	82
18	แสดงการถอดตัวอักษร "m" ซึ่งใช้แทน /m/ พยัญชนะนาสิก ริมฝีปาก คู่ โฆชะ ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	84
19	แสดงการถอดตัวอักษร "n" ซึ่งใช้แทน /n/ พยัญชนะนาสิก ปุ่มเหงือก โฆชะ ในภาษาอังกฤษระบบต่าง ๆ .....	86
20	แสดงการถอดตัวอักษร "ng, ng" ซึ่งใช้แทน /ŋ/ พยัญชนะนาสิก เพดานอ่อน โฆชะ ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	88
21	แสดงการถอดตัวอักษร "r, rh" ซึ่งใช้แทน /r / พยัญชนะลิ้นกระดก ปุ่มเหงือก โฆชะ ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	90
22	แสดงการถอดตัวอักษร "l" ซึ่งใช้แทน /l/ พยัญชนะลอดข้าง ปุ่มเหงือก โฆชะ ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	92

ตารางที่	หน้า
23 แสดงการถอดอักษร "w, wh" ซึ่งใช้แทน /w/ พยัญชนะกึ่งสระ ริมฝีปากคู่ ไชยะ ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	95
24 แสดงการถอดตัวอักษร "eu, u, y" ซึ่งใช้แทน /j/ พยัญชนะ กึ่งสระ เหนือ ไชยะ ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ ....	97
25 แสดงการถอดตัวอักษร "e, ea, ee, ei, eo, i, ie" ซึ่งใช้แทน /i:/ สระหน้า สูง ยาว ปากไม่กลม ในภาษาอังกฤษ ของระบบต่าง ๆ .....	98
26 แสดงการถอดตัวอักษร "e, ee, i, y" ซึ่งใช้แทน /I/ สระ หน้า สูง ปากไม่กลม ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	100
27 แสดงการถอดตัวอักษร "e, ea" ซึ่งใช้แทน /e/ สระหน้า กลาง ปากไม่กลม ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	102
28 แสดงการถอดตัวอักษร "a" ซึ่งใช้แทน /æ/ สระหน้าต่ำ ปากไม่ กลม ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	104
29 แสดงการถอดตัวอักษร "er, ir, or, our, ur" ซึ่งใช้แทน /ɜ:/ สระกลาง กลาง ปากไม่กลม ในภาษาอังกฤษของระบบ ต่าง ๆ .....	106
30 ก. ตัวอักษร "a, e, o, u" ซึ่งใช้แทน /ɔ/ สระกลาง ล้น ริมฝีปาก เปิดธรรมดา ในพยางค์ที่ไม่ลงเสียงหนักในภาษาอังกฤษ ข. แสดงการถอดตัวอักษร "e, ee, ey, i, ie, y" ซึ่งใช้ แทน /i/ ในพยางค์ที่ไม่ลงเสียงหนักในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ	108 112
31 แสดงการถอดตัวอักษร "o, ou, u" ซึ่งใช้แทน /ʌ/ สระกลาง กลาง ปากไม่กลม ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	114
32 แสดงการถอดตัวอักษร "a" ซึ่งใช้แทน /ɑ:/ สระกลาง ต่ำ ปาก ไม่กลม ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	115
33 แสดงการถอดตัวอักษร "oo, u" ซึ่งใช้แทน /u/ สระหลังสูง ปากกลม ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	116

ตารางที่	หน้า
34 แสดงการถอดตัวอักษร "oo, ou, u, ui" ซึ่งใช้แทน / u: / สระหลัง สูงยาว ปากกลม ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ ..	118
35 แสดงการถอดตัวอักษร "a, au, eo, o, oa, ou" ซึ่งใช้แทน / ɔ: / สระหลัง กลาง ปากกลม ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ ...	120
36 แสดงการถอดตัวอักษร "o, a" ซึ่งใช้แทน / ɒ / สระหลังต่ำ ปากกลม ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	122
37 แสดงการถอดตัวอักษร "a, ai, ay, e, ea, ei" ซึ่งใช้ แทน / eɪ / สระประสม เริ่มที่สระหน้า กลาง ปากไม่กลม จบที่ สระหน้า สูง ปากไม่กลม ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ ...	124
38 แสดงการถอดตัวอักษร "i, y" ซึ่งใช้แทน / aɪ / สระประสม เริ่มที่สระกลาง ต่ำ ปากไม่กลม จบที่ สระหน้า สูง ปากไม่กลม ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	126
39 แสดงการถอดตัวอักษร "oi, oy" ซึ่งใช้แทน / ɔɪ / สระประสม เริ่มที่สระหลัง กลาง ปากกลม จบที่สระหน้า สูง ปากไม่กลม ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	128
40 แสดงการถอดตัวอักษร "o, oa, ow" ซึ่งใช้แทน / ɔʊ / สระประสม เริ่มที่ สระกลาง กลาง ปากไม่กลม จบที่สระหลังสูง ปากกลม ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	130
41 แสดงการถอดตัวอักษร "ou, ow" ซึ่งใช้แทน / aʊ / สระประสม เริ่มที่ สระกลาง ต่ำ ริมฝีปากเปิดธรรมดา จบที่สระหลัง สูง ริมฝีปากห่อ ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ	132
42 แสดงการถอดตัวอักษร "e, ea, ee, ia, ie, io, iu" ซึ่งใช้ แทน / iə / สระประสม เริ่มที่สระหน้า สูง ปากไม่กลม จบที่ สระกลาง ปากไม่กลม ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	134

ตารางที่	หน้า
43 แสดงการถอดตัวอักษร "aer, air, are" ซึ่งใช้แทน/๕๑/ สระประสม เริ่มที่สระหน้า กลาง ปากไม่กลม จนที่สระกลาง กลาง ปากไม่กลม ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	136
44 แสดงการถอดตัวอักษร "our, ur, ua" ซึ่งใช้แทน/๕๑/ สระประสม เริ่มที่สระหลัง สูง ปากกลม จบที่สระกลาง กลาง ปาก ไม่กลม ในภาษาอังกฤษของระบบต่าง ๆ .....	138